



Филозофски факултет
Универзитет у Нишу

ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ У НИШУ
Примљено: 14. 11. 2017.
Орг. јед. Број Прилог Вредност

ИЗВЕШТАЈ О КАНДИДАТИМА ЗА ИЗБОР У ЗВАЊЕ НАСТАВНИКА

ПОДАЦИ О КОНКУРСУ

Конкурс за избор у звање:	Наставник страног језика
Ужа научна област:	Англистика (Енглески језик на нематичним департманима)
Датум расписивања конкурса:	2.9.2017.
Конкурс објављен у:	Нишким <i>Народним новинама</i> ; на сајту Филозофског факултета
Пуно или непуно радно време:	Пуно радно време

ПОДАЦИ О КОМИСИЈИ

Датум именовања комисије:	Одлука Научно-стручног већа бр. 8/18-01-006/17-031
---------------------------	----------------------------------------------------

	Чланови комисије	Звање и датум избора у звање	Ужа научна област	Високошколска установа
1	Проф. др. Савка Благојевић	Редовни професор 18.10.2013.	Англистика	Филозофски факултет у Нишу
2	Доц. др Душан Стаменковић	доцент, 4.03.2014	Англистичка лингвистика	Филозофски факултет у Нишу
3	Проф. др Предраг Новаков	Редовни професор, 02.07.2009.	Англистика (наука о језику)	Филозофски факултет у Новом Саду

КАНДИДАТИ пријављени на конкурс:

- 1) Ивана Шоргић
- 2) _____ / _____
- 3) _____ / _____ ...

1. ПОДАЦИ О КАНДИДАТИМА

1) Ивана Небојша Шоргић, Мастер филолог - англиста

(Име, име родитеља, презиме, академска титула)

1.1. Лични подаци

Датум и место рођења:	12.3.1984.
Место боравка, адреса:	Максима Горког 7/58, 18000 Ниш
Запослен/а у:	Филозофском факултету, Универзитета у Нишу
Професионални статус/ радно место:	Наставник страног језика

1.2. Подаци о образовању

Основне студије, високо образовање:

Универзитет, факултет	Филозофски факултет, Универзитет у Нишу
Студијски програм, група (смер, одсек):	Енглески језик и књижевност, Англистика
Година уписа	2003.
Година завршетка	2008.
Стечени стручни назив	Дипломирани филолог за енглески језик и књижевност
Просечна оцена	9,54

Други степен: магистарске студије, мастер или специјалистичке студије:

Универзитет, факултет	Филозофски факултет, Универзитет у Новом Саду
Студијски програм, научна област:	Енглески језик и књижевност, модул језик
Година уписа	2008.
Година завршетка	2010.
Стечени назив	Мастер филолог - англиста
Просечна оцена	10,00
Тема магистарске тезе/ мастер / завршног рада	„Утицаји енглеског језика на српски у комуникацији на Фејсбуку“
Ментор у изради	Филозофски факултет, Универзитет у Новом Саду

Трећи степен: докторске академске студије/ докторска дисертација

Универзитет, факултет	Филозофски факултет, Универзитет у Нишу
Студијски програм, научна област	Филологија
Година уписа	2015.
Година завршетка	/
Стечено научно звање	/
Просечна оцена	/
ТЕМА докторске дисертације, Датум одбране	/
Ментор у изради	/

1.3. ПРОФЕСИОНАЛНА КАРИЈЕРА

1.3.1. Досадашњи избор у академска звања

Универзитет, факултет	Филозофски факултет, Универзитет у Нишу
Звање и датум првог избора у академско звање	Наставник страног језика, 1.1.2012.
Ужа научна област	Англистика (Енглески језик на нематичним департманима)
Звање у тренутку конкурса и датум претходног избора	Мастер филолог – англиста, 1.1.2012.
Ужа научна област	Англистика (Енглески језик на нематичним департманима)

1.3.2. Педагошко искуство/ кретање у професионалној каријери/ радна места

Период	Послови
2006. – 2007.	Професор енглеског језика у приватној школи <i>Excellent</i> у Нишу
2006. – 2010.	Професор енглеског језика у приватној школи <i>Лажб</i> у Нишу
21.1.2007.	Преводаца Организације за безбедност и сарадњу у Европи на републичким изборима за народне посланике
2007. – 2009.	Преводаца у невладиној организацији Одбор за грађанску иницијативу (ОГИ)
Новембар 2010. – јануар 2011.	Наставник страног језика на Факултету за трговину и банкарство, АЛФА универзитета, на предмету Пословни енглески језик
1.1.2012. - данас	Наставник страног језика на нематичним департманима на Филозофском факултету, Универзитета у Нишу

1.3.3. Научно и стручно усавршавање (школе, семинари, курсеви)

Период	
01.7.2005. – 01.8.2005.	Напредни курс енглеског језика у приватној школи енглеског <i>Mayfair</i> у Лондону (акредитованој од стране Британског савета)
02.2.2008.	Једнодневни семинар за наставнике енглеског језика у Београду, у организацији Лонгмана

1.3.4. Чланство у стручним и научним удружењима

Период	
2010. – 2013.	Central European Association for Canadian Studies (CEACS)

2. ПРЕГЛЕД НАУЧНОГ И СТРУЧНОГ РАДА КАНДИДАТА

2.1. НАУЧНИ РАД

Публикације након претходног избора

Пуни библиографски подаци о публикацији	М ...	бодова
М 10 (М11, 12, 13, ... М18)		
Стаменковић, Д., Влајковић, И. (2012). “Језички идентитет у комуникацији на друштвеним мрежама у Србији”. <i>Језик, књижевност, комуникација: зборник радова Језичка истраживања</i> , (ур.): Биљана Мишић-Илић, Весна Лопичић. Филозофски факултет, Ниш, стр. 212-224.	М14	4
М 30 (М31, 32, 33.... М36)		
Костић, М., Влајковић, И. (2012). “Canadian Anglophone Authors Translated into Serbian: Research and Result Analysis”. <i>Canada in Eight Tongues: Translating Canada in Central Europe</i> , (ур.): Каталин Куртоси. Масариков универзитет, Брно, стр. 97-105.	М33	1
Влајковић, И., Стаменковић, Д. (2013). “Metaphorical Extensions of the Colour Terms 'Black' and 'White' in English and Serbian”. Шести међународни интердисциплинарни симпозијум <i>Сусрет култура – Зборник радова</i> , (ур.): И. Живанчевић Секеруш. Универзитет у Новом Саду, стр. 547-558.	М33	1
М40 (М41, 42, 43 ... М49)		
Влајковић, И. (2014). “Facial Features in English and Serbian Idiomatic Expressions”. <i>Савремена проучавања језика – Зборник радова са V научног скупа младих филолога Србије</i> , (ур.): Проф. др М. Ковачевић. Универзитет у Крагујевцу, стр. 173-183.	М45	1,5
М50 (М51, 52, 53... М56)		
Шоргић, И., Нешић, М. (прихваћено за објављивање). “Cognitive Inhibition in Successive Bilinguals Tested by Stroop Colour Word Task”. <i>Facta Universitatis, series Linguistics and Literature</i> , (ур.): Владимир Ж. Јовановић. Универзитет у Нишу.	М51	3

Публикације до претходног избора

Пуни библиографски подаци о публикацији	М ...	бодова
М20 (М21, 22.... М28)		
Влајковић, И., Стаменковић, Д. (2011). “Идентитет језика југа Србије у комуникацији на интернету”. <i>Теме</i> , 35(4), (ур.): Драгољуб Б. Ђорђевић. Универзитет у Нишу, стр. 1559-1573.	М24	4
М50 (М51, 52, 53... М56)		
Влајковић, И. (2010). “Утицаји енглеског језика на српски на плану правописа, лексике и граматке у комуникацији на Фејсбуку”. <i>Комуникација и култура онлине</i> , година I, бр. 1, стр. 183-196.	М53	1

2.1.1. Индекс научне компетенције након претходног избора

Публикације и радови међународног значаја

Категорија	M11	M12	M14	M21	M24	M33	M34	Укупно	Основних
број публикација			1			2		3	3
број бодова			4			2		6	6

Публикације и радови националног значаја

Категорија	M42	M45	M51	M52	M63	M64	Укупно	Основних
број публикација		1	1				2	2
број бодова		1,5	3				4,5	4,5

Укупно публикација	5	основних	5
Укупно бодова на основу публикација	10,5	основних	10,5
Укупно бодова (са категоријом М70) М71 докторска дисертација - 6, М72 магистарска теза - 3	13,5		

2.1.1. Индекс научне компетенције од првог избора - укупно

Публикације и радови међународног значаја

Категорија	M11	M12	M14	M21	M24	M33	M34	Укупно	Основних
број публикација			1		1	2		4	4
број бодова			4		4	2		10	10

Публикације и радови националног значаја

Категорија	M42	M45	M51	M53	M63	M64	Укупно	Основних
број публикација		1	1	1			3	3
број бодова		1,5	3	1			5,5	5,5

Укупно публикација	7	основних	7
Укупно бодова на основу публикација	15,5	основних	15,5
Укупно бодова (са категоријом М70) М71 докторска дисертација - 6, М72 магистарска теза - 3	18,5		

2.1.2. Цитираност радова кандидата

/

2.1.3. Учешће на научним пројектима

Период	Назив научног пројекта	Носилац пројекта/ финасијер
Октобар 2010. – 2013.	Међународни пројекат <i>Translating Canada</i> (при Филозофском факултету у Нишу), у оквиру кога је припремљена онлајн библиографија свих канадских аутора преведених на српски језик	Central European Association for Canadian Studies (CEACS)
Март 2010. – 2011.	Пројекат <i>Одрживост идентитета Срба и националних мањина у пограничним општинама источне и југоисточне Србије</i>	Министарство за науку и технолошки развој Републике Србије

	(бр. 179013), на Машинском факултету Универзитета у Нишу	

2.1.4. Усмена излагања на међународним научним скуповима

Датум	Наслов излагања	Назив научног скупа, организатор, место одржавања
09. – 11.3.2011.	How English Influences Serbian at the Lexical Level of Facebook Communication	Међународна конференција за младе лингвисте у Саламанки (Шпанија) - 26th International Conference of the Young Linguists Association, Универзитет у Саламанки
19.3.2011.	How English Influences Serbian at the Grammatical Level in Facebook Communication	Међународна конференција ELALT (English Language and Anglophone Literatures Today), Филозофски факултет, Универзитет у Новом Саду
1.12.2011.	Metaphorical Extensions of the Colour Terms 'Black' and 'White' in English and Serbian	Међународни интердисциплинарни симпозијум Сусрет култура, Филозофски факултет, Универзитет у Новом Саду

2.2. СТУЧНИ РАДОВИ

2.2.1. Објављени преводи

Влајковић, И. (2011). “Orthodox Priests and the Protestant Roma (A Bit of Empirical Research from the South of Serbia)”. *Orthodoxy from an empirical perspective* (ур.) М. Благојевић, Д. Тодоровић. Институт за филозофију и друштвену теорију/Југословенско удружење за научно истраживање религије. Београд – Ниш, стр. 175-189

2.2.1. Рецензије, прикази, приређене збирке извора, хрестоматије,

Влајковић, И. (2011). “Religions of the world” (приказ дела). *Политикологија религије*, 5(2), (ур.): Драгољуб Б. Ђорђевић, Предраг Стајић. Прометеј, Нови Сад, Лесковачки културни центар, Лесковац, стр. 265-268. М54 (0,5 бодова)

2.3. МИШЉЕЊЕ О НАУЧНИМ И СТРУЧНИМ РАДОВИМА КАНДИДАТА

У периоду од последњег избора, Ивана Шоргић, рођ. Влајковић, објавила је 5 научних радова, од тога је један на српском, а остали су на енглеском језику. Објављени радови, сем првог који се односи на анализу превода канадских аутора на српски језик и припада области канадистике, припадају области когнитивне лингвистике (радови под бројем три, четири и пет), док рад под бројем два (“Језички идентитет у комуникацији на друштвеним мрежама у Србији”) припада анализи дискурса.

Дајемо кратак опис објављених радова:

1. Костић, М., Влајковић, И. (2012). "Canadian Anglophone Authors Translated into Serbian: Research and Result Analysis". *Canada in Eight Tongues: Translating Canada in Central Europe*, (ур.): Каталин Куртоси. Масариков универзитет, Брно, стр. 97-105.

Превод наслова: „Канадски англофони писци и песници преведени на српски: истраживање и резултати анализе“

Рад се бави савременим трендовима у превођењу, као и објављивањем дела канадских аутора у Србији. У првом делу рада, ауторке се фокусирају на повољне аспекте канадско-српских односа у новијој историји, који су, између осталог, резултирали и превођењем и објављивањем великог броја канадских англофоних писаца и песника у последњих 15 година. Битну улогу у овом процесу одиграли су, несумњиво, и професори са универзитета широм Србије, тиме што су канадске ауторе уврстили у силабусе, а неретко били и први преводиоци њихових дела. Након обраде резултата истраживања о најобјављиванијим англофоним писцима и песницима у Србији, ауторке се осврћу на потешкоће са којима су се сусреле током састављања ове библиографије, међу којима су на првом месту непотпуни подаци који се могу наћи у изворима на интернету. Поред непотпуних, често су се јављали и контрадикторни подаци, те је повремено било неопходно потражити прецизне податке у Универзитетској библиотеци. Ипак, вероватно највећи проблем представљао је језик превода, који је у зависности од године када је публикован означаван као српско-хрватски, хрватско-српски, само хрватски, или босански. Имајући у виду комплексну политичку ситуацију међу земљама у којима се наведени језици говоре, постојала је велика дилема око тога да ли у библиографију уврстити било који језик сем српског. У завршним разматрањима рада, дат је и коментар на квалитет превода канадских дела који се могу наћи у нашој земљи, а у који се с правом сумња, с обзиром на опште неповољно стање у овом домену у Србији. Анализе превода канадских аутора нису често биле тема истраживања, али у неколицини радова посвећеним овој тематици, дошло се до закључка да се у преводу изгуби изванредан број културолошких референци, које нису неопходне за разумевање самог дела, али које одузимају културолошке нијансе.

2. Стаменковић, Д., Влајковић, И. (2012). "Језички идентитет у комуникацији на друштвеним мрежама у Србији". *Језик, књижевност, комуникација: зборник радова. Језичка истраживања*, (ур.): Биљана Мишић-Илић, Весна Лопичић. Филозофски факултет, Ниш, стр. 212-224.

У раду се анализирају начини на које комуникација на интернету, а нарочито она на друштвеним мрежама, утиче на језички идентитет говорника српског језика. Најпре се представљају односи између друштвених мрежа и виртуелне културе, а затим и између друштвених мрежа и језичког идентитета уопште. У централном делу рада се, уз помоћ анализе корпуса, разматрају карактеристике ортографије, нове конвенције, као и граматичке, прагматичке и лексичке особине српског језика у употреби на интернету, са посебним освртом на утицај енглеског језика на хибридизацију српског и на развој комуникативних навика домаћих корисника друштвених мрежа. Кроз закључке се предлажу и потенцијални смерови деловања у циљу постизања што већег нивоа језичке културе.

3. Влајковић, И., Стаменковић, Д. (2013). "Metaphorical Extensions of the Colour Terms 'Black' and 'White' in English and Serbian". Шести међународни интердисциплинарни

симпозијум *Сусрет култура* – Зборник радова, (ур.): И. Живанчевић Секеруш. Универзитет у Новом Саду, стр. 547-558.

Превод наслова: „Метафоричке екстензије појмова *црно* и *бело* у енглеском и српском“

Рад се бави једном мултидисциплинарном темом, често обрађиваном не само у лингвистици, већ и у антропологији, физици, и психологији – називима боја. У питању је једносмерно истраживање (од српског ка енглеском) у коме се компарирају и контрастирају појмови *црно* и *бело*, на српском и енглеском. Ова два појма аутори су идентификовали као најбазичније називе боја, јер постоје у свим језицима, чак и оним који имају само два назива за боје у свом репертоару. Анализом одређеног броја српских и енглеских речника, међу којима су најбитнији *Речник Матице српске* и *Оксфордска речник енглеског језика*, издвојене су метафоричке екстензије које се поклапају у два језика, а затим су постављене хипотезе о настанку ових екстензија. Укупно је анализирано десет метафора, због чега се ово може сматрати истраживањем мањег обима. Анализа метафоричких екстензија показала је да у српском и енглеском језику постоји релативно висок степен кореспонденције између концептуалних метафора код којих су *бело* и *црно* изворни домени. Међутим, аутори су закључили да је потребно урадити и истраживање у супротном смеру (од енглеског ка српском), како би се откриле потенцијалне метафоричке празнине, као и евентуалне разлике између метафоричких екстензија.

4. Влајковић, И. (2014). “Facial Features in English and Serbian Idiomatic Expressions”. *Савремена проучавања језика* – Зборник радова са V научног скупа младих филолога Србије, (ур.): Проф. др М. Ковачевић. Универзитет у Крагујевцу, стр. 173-183.

Превод наслова: „Делови лица у енглеским и српским идиоматским изразима“

У овом раду контрастирају се енглески и српски идиоматски изрази са лексемама које означавају делове лица. Истраживање је једносмерно (од српског ка енглеском) и синхронијско, те узима у обзир и сличности и разлике између идиома у ова два језика. Корпус који је коришћен у раду ексцерпиран је из речника и обухвата идиоме који у себи садрже следеће делове главе: лице, браду, косу, нос, око/очи, образ, уста, ухо/уши и чело. Методолошки гледано, рад се заснива на традиционалној анализи идиома, насупрот тренутно доминантном и популарном когнитивном приступу, јер се у истраживању кренуло од претпоставке да резултати овог старијег приступа могу наћи примену у превођењу, као и у настави језика. Идиоми су класификовани у неколико категорија, дуж замишљеног континуума, на чијем се једном крају налазе формални кореспонденти, који представљају идиоме у Л1 и Л2 са истим значењем, синтаксичком и лексичком структуром, затим кореспонденти, који се у извесној мери разликују, док су на супротном крају значењски кореспонденти, који осим значења немају ништа заједничко. Анализа је показала велику сличност између идиоматских изрази у енглеском и српском.

5. Шоргић, И., Нешић, М. (прихваћено за објављивање). “Cognitive Inhibition in Successive Bilinguals Tested by Stroop Colour Word Task”. *Facta Universitatis, series Linguistics and Literature*, (ур.): Владимир Ж. Јовановић. Универзитет у Нишу.

Превод наслова: „Когнитивна инхибиција код наставника енглеског као сукцесивних билингвиста тестирана Струповим тестом са речима у боји“

Овај рад представља делимичну реплику истраживања које су спровели Хајдлмајр и сарадници 2014. године и бави се утицајем који употреба другог језика има на механизам инхибиторне контроле/ когнитивне инхибиције. За тестирање је коришћен Струпов тест са речима у боји, на српском и енглеском језику, који су испитаници радили на компјутеру, у посебно осмишљеном програму. Приликом тестирања, испитаници су на монитору видели речи исписане различитим бојама, а њихов задатак био је да реагују на такав стимулус притиском одређених тастера на тастатури. Циљ истраживања био је да преиспита полазну хипотезу изворне студије, која каже да фреквентност употребе другог језика код сукцесивних билингвиста утиче на њихов механизам инхибиторне контроле. Билингвални испитаници (професори енглеског језика на Филозофском факултету у Нишу) који су учествовали у истраживању, тестирани су помоћу Струповог теста и на српском и на енглеском језику. Они су одабрани као билингвални испитаници јер је њихова употреба другог језика слична као код билингвиста који живе на говорном подручју свог другог језика (какви су испитаници у изворном истраживању) по томе што други језик користе свакодневно и за широк спектар тематских јединица. Са друге стране, једнојезични испитаници, који су служили као контролна група, насумично су одабрани у оквиру исте старосне групе којој су припадали и билингвисти и радили су само једнојезичну верзију теста. Сврха овог истраживања, заснована на мањем броју испитаника, била је да се допринес научној дебати на тему потенцијалних когнитивних предности билингвизма.

3. ПЕДАГОШКИ РАД И ДОПРИНОС РАЗВОЈУ НАСТАВЕ

3.1. Стручни пројекти, програми и послови

Ивана Шоргић је од 2010. – 2013. године учествовала на Међународном пројекту *Translating Canada*, где је у оквиру радне групе при Филозофском факултету у Нишу ангажовала своје стручно, преводачко знање.

3.2. Награде, признања и одликовања за професионални рад

/

3.3. Остали релевантни подаци

/

4. ДОПРИНОС РАЗВОЈУ НАСТАВНО-НАУЧНОГ ПОДМЛАТКА

Како се кандидаткиња бира у звање наставника страног језика на нематичним департаментима, ова ставка није релевантна за њен избор.

5. ЕЛЕМЕНТИ ДОПРИНОСА АКАДЕМСКОЈ И ШИРОЈ ЗАЈЕДНИЦИ

Као допринос Иване Шоргић академској заједници наводимо њене следеће активности:

- Чланство у Наставно-Научном већу Филозофског факултета у Нишу у периоду од 2012. до 2015. године
- Обављање функције техничког секретара часописа *Facta Universitates* који објављује Универзитет у Нишу
- Координација студената између Центра за стране језике и Департмана за англистику у оквиру програма подучавања као друштвено корисног рада (*Service learning*) који организује овај департман

Као допринос широј заједници наводимо њене следеће активности:

- Преводилачке услуге Организацији за безбедност и сарадњу у Европи на републичким изборима за народне посланике
- Преводилачке услуге невладиној организацији Одбор за грађанску иницијативу (ОГИ)

6. ЗАКЉУЧАК И ПРЕДЛОГ КОМИСИЈЕ

Како се по расписаном конкурс за радно место наставника енглеског језика на нематичним департманима пријавио само један кандидат – Ивана Шоргић, мастер филолог – англиста, то је Комисија разматрала само материјал који је она приложила. На основу прегледаног материјала може се констатовати да кандидаткиња испуњава све услове за избор у звање у које се предлаже, а у складу са Статутом Филозофског факултета (члан 98), којим се предвиђа стечено високо образовање првог степена, објављени стручни радови у одговарајућој области и способност за наставни рад.

По питању прве ставке, можемо рећи да је кандидаткиња поред завршених основних студија, у току којих је више пута награђивана као најбољи студент године и најбољи дипломирани студент IV године Департмана за англистику, и била стипендиста Републичке фондације за научни и уметнички подмладак (2005.– 2010.), успешно завршила Мастер студије на Филозофском факултету Универзитета у Новом Саду, смер Енглески језик и књижевност, модул: језик, где је одбранила мастер рад из области Англистичке лингвистике и то са оценом 10. Након тога је уписала докторске студије из области филологије на Филозофском факултету у Нишу, где успешно завршава прву годину, са просечном оценом 10, на до сада положеним испитима.

Од претходног изборног периода када је по први пут бирана у звање наставника за предмет Енглески језик на нематичним департманима и засновала радни однос са Филозофским факултетом у Нишу, кандидаткиња је објавила пет научних радова (један рад у категорији M14, два рада у категорији 33, један у категорији M45), а њен последњи рад је прихваћен за објављивање и налази се у штампи у реномираном часопису *Facta Universitatis*.

Што се тиче способности Иване Шоргић за наставни рад, највише оцене које су јој дали студенти Департмана за комунологију и новинарство (на којима је била ангажована у претходном изборном периоду) на студентској евалуацији рада наставника, најбоље говоре о њеној компетентности и педагошком залагању у раду.

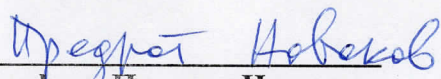
На основу приложене документације и квалификације кандидаткиње, Комисија са задовољством предлаже **Ивану Шоргић**, мастер филолога – англисту, за избор у звање наставника за предмет Енглески језик на нематичним департманима, ужа научна област Англистика.

Ниш, 3.11.2017.

Комисија за писање извештаја:


Проф. др. Савка Благојевић


Доц. др Душан Стаменковић


Проф. др Предраг Новаков

ИЗДВОЈЕНО МИШЉЕЊЕ

(Уколико се неки члан комисије на сагласи са извештајем, односно, предлогом за избор у звање кандидата, издвојено мишљење дужан је да писмено образложи ОВДЕ. Образложење издвојеног мишљења саставни је део овог Извештаја)

(Место, датум)

(Потпис члана комисије)